

淡江大學 99 學年度轉學生招生考試試題

系別：俄國語文學系三年級

科目：俄 語 翻 譯

本試題共 貳 大題，壹 頁

一、俄翻中 <50% >

Мыть и сын живут вместе в небольшой квартире. Сын работает врачом в больнице. У него есть девушка Ирочка, которую он любит. Но мать не хочет, чтобы сын женился на Ирочке. Девушка не нравится матери. У них разные характеры, разные взгляды на жизнь. Да и жить в одной квартире очень трудно. Они всё время ссорятся.

Сын любит и мать, и девушку, но он должен выбирать. И он выбирает.....девушку. Он уходит из дома, снимает квартиру, в которой живёт вместе с Ирочкой. А мать остаётся одна, она чувствует себя одинокой и несчастной. Ей кажется, что она потеряла сына.

Но случилось несчастье. Ирочка ехала на машине и попала в автомобильную катастрофу. Ирочка чувствует себя очень плохо. Она не может ходить, не может говорить. Ей нужна помощь. Кто поможет? Кто будет ухаживать за Ирочкой? Сын едет к матери и просит её помощь. Целый год мать ухаживает за девушкой. Она кормит её, как ребёнка, даёт ей лекарство, проводит с ней всё свободное время. И благодаря матери девушка выздоравливает.

二、中翻俄 <50% >

這部電影的主角是一些很不一樣的人物。女主角是個年輕的、總是疲倦的且不幸福的婦人。她很貧窮。她跟她的媽媽、女兒以及不工作的前夫同住了一個小公寓裡。她負責賺錢養家。早上她在餐廳洗盤子，白天在地鐵站裡賣報紙，晚上在大樓裡拖地板。但是她非常驕傲，因為她的姓叫做 Шереметьева，這是一個在俄羅斯非常有名的姓氏。男主角是個年輕、英俊的有錢商人。他開著名貴的轎車，穿的是名牌的衣服，住在一個有游泳池及小公園的大社區。他是一個新俄羅斯人，主宰著自己的生活。但是他出生並成長在一個儉樸的工人家庭，他的姓非常好笑，叫做 Пупков。Пупков 想要把自己的姓氏換成 Шереметьев，所以他要求女主角嫁給他。男主角總是送貴重的禮物，給她很多錢，但是女主角就是不答應嫁給他。